

英字新聞の読み方 応用編 その 11

例文 4 次は、選挙の投票結果が憲法違反との判決が出たという記事です。

High courts cite poll's 'unconstitutionality'

FUKUOKA --Two high courts on Monday ruled the general election in December was held in a state of unconstitutionality due to wide vote-value disparities, but differed in deciding whether there was a failure to implement corrective measures within a reasonable period.

ヒント：見出しの引用句は、「―」ではなく、「‘ ’」です。これはスペースを少しでもかせようとすることからこうなりました。引用句を使っているのは誰かが言ったことをそのまま引用したという意味です。ここでは裁判所の言です。

語句：(見出し) High courts 高等裁判所、cite 言及する、poll's 投票の、unconstitutionality 違憲性
(リード) ruled 判決した、the general election 総選挙、was held 行われた、a state of ~の状態、due to ~の理由で、wide vote-value disparities 広範な投票価値の格差、differed 意見が異なる、a failure 不履行、to implement 実施すること、corrective measure 是正措置、reasonable period 相当期間

試訳：(見出し) 高等裁判所、投票の「違憲性」に言及

(リード) 福岡発――2 つの高等裁判所は月曜、12 月の総選挙は広範な投票価値の格差の理由から違憲状態で行われたと判決した、しかしそこに相当期間内に是正措置を実施したかどうかを判断することに異論があるとした。

(第 2 パラグラフ)

The Fukuoka High Court said the Dec. 16 House of Representatives election, which the Liberal Democratic Party won by a landslide, was "in a state of unconstitutionality" because it was carried out without any rezoning of single-seat constituencies compared with the previous lower house election in August 2009.

語句：House of Representatives election 衆議院議員選挙、Liberal Democratic Party 自由民主党、won by a landslide 地すべりのように圧勝した、was carried out 行われた、rezoning 再区分する、single-seat constituencies 小選挙区、compared with ~と比べて、the previous 前回の、lower house election 衆議院選挙

試訳：福岡高等裁判所は、自由民主党が圧勝した 12 月 16 日の衆議院議員選挙は、「違憲性の状態」だったと述べた。それは 2009 年 8 月の前回の衆議院選挙の状態に比べて、小選挙区の再区分を全くせずに実施されたからだ。